



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Языковая картина мира и национально-культурная специфика устных и
письменных текстов
(немецкий)**

Кафедра немецкого языка факультета иностранных языков
Образовательная программа

Направление 45.04.02 Лингвистика

Профиль подготовки:

Иностранные языки и межкультурный диалог

Уровень высшего образования: **магистратура**

Форма обучения: **очная**

Статус дисциплины: ***обязательная часть ОПОП***

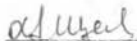
Махачкала, 2021 год

Рабочая программа дисциплины «Языковая картина мира и национально-культурная специфика устных и письменных текстов (немецкий)» составлена в 2021 году в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) от «12» августа 2020 г. № 992.

Разработчик: к.ф.н., доцент Залова И.М.



Рабочая программа дисциплины одобрена: на заседании кафедры немецкого языка от «1» июля 2021 г., протокол № 10

Зав. кафедрой  Щеликова Н.А.

на заседании Методической комиссии факультета иностранных языков от «2» июля 2021 г., протокол № 7

Председатель  Хайбулаева А.М.

Рабочая программа дисциплины согласована с учебно-методическим управлением «9» июля 2021 г.

Начальник УМУ



Гасангаджиева А.Г.

Аннотация рабочей программы дисциплины

Дисциплина «Языковая картина мира и национально-культурная специфика устных и письменных текстов (немецкой)» входит в *обязательную часть ОПОП образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.*

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с представлением о языке как о культурной реальности; соотношением языка и культуры, их роли в межкультурной коммуникации, особенностях менталитета представителей других наций при общении с носителями других культур, теоретических представлений о языковой картине мира как феномене национальной культуры. В задачи дисциплины входит также ознакомление магистрантов с предпосылками возникновения понятия «картина мира»; выявление специфики лингвистической картины мира; определение роли языка в формировании картины мира; ознакомление с современными научными направлениями в изучении языковой картины мира; анализ процесса метафоризации как основного механизма формирования языковой картины мира; рассмотрение национально-культурной специфики немецкой и русской языковых картин мира.

Дисциплина нацелена на формирование следующих компетенций выпускника: универсальных - **УК- 5**, общепрофессиональных - **ОПК- 1, ОПК- 2, ОПК- 5**.

Преподавание дисциплины предусматривает проведение следующих видов учебных занятий: *лекции, семинары, самостоятельная работа.*

Рабочая программа дисциплины предусматривает проведение следующих видов контроля успеваемости в форме *устного опроса, коллоквиума, тестирования*, и промежуточный контроль в форме *зачета*.

Объем дисциплины 2 зачетные единицы, в том числе в академических часах по видам учебных занятий – 72 часа

Очная форма обучения

Семестр	Учебные занятия							Форма промежуточной аттестации (зачет, дифференцированный зачет, экзамен)	
	в том числе:								
	всего	всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем						СРС, в том числе экзамен
			Лекции	Лабораторные занятия	Практические занятия	КСР	консультации		
1	72	18	8		10		54	зачет	

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины является формирование теоретических представлений о языковой картине мира как феномене национальной культуры и рассмотрение национально-культурной специфики немецкой и русской языковых картин

мира. Данный курс также должен помочь магистрантам глубже понять переводческие явления, связанные с национально-культурной спецификой языковых единиц. В образовательные цели курса входит привитие магистрантам стремления повышать профессиональную квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор. Воспитательная цель курса заключается в формировании у магистрантов уважения к культурным и духовным ценностям другого народа, а также в формировании культурной и языковой толерантности.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина «Языковая картина мира и национально-культурная специфика устных и письменных текстов (немецкий)» входит в *обязательную часть ОПОП образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика*.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения дисциплин ОПОП подготовки бакалавра лингвистики «Практический курс немецкого языка», «Практикум культуры речи немецкого языка», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Лексикология немецкого языка».

Данная дисциплина также служит предшествующим этапом формирования компетенций, предусмотренных следующими дисциплинами ОПОП подготовки магистра лингвистики «Проблемы художественного и научно-технического перевода (немецкий)», «Практикум по культуре речевого общения немецкого языка».

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (перечень планируемых результатов обучения и процедура освоения).

Код и наименование компетенции из ОПОП	Код и наименование индикатора достижения компетенций (в соответствии с ОПОП)	Планируемые результаты обучения	Процедура освоения
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	М-ИУК- 5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знания причин появления социальных	<i>Знает:</i> особенности социальной организации общества, специфику менталитета, аксиосферы и мировоззрения культур России, Запада и Востока; основы теории коммуникации, проблемы культурной идентичности и межкультурных контактов. <i>Умеет:</i> достигать	Устный опрос, письменный опрос;

	обычаев и различий в поведении людей.	эффективности коммуникации; использовать общие коды (вербальные или невербальные);	
	М-ИУК- 5.2. Владеет навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	<i>Знает:</i> особенности представлений культур друг о друге с учетом наличия общего ценностного контекста, этностерео и гетеростереотипов, формируемых информационной средой (история, философия, художественная культура, мультимедиа, личный опыт); <i>Умеет:</i> преодолевать культурный барьер, воспринимая межкультурные различия, избегать предубеждений и настраиваться на совместные действия с представителями других культур; <i>Владеет:</i> способностью преодолевать стереотипы; сохраняя национальную идентичность, избегать этноцентризма; соблюдать нормы этикета, моральные и культурные нормы.	
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и	М.-ИОПК-1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.	<i>Знает:</i> о междисциплинарном характере изучаемых дисциплин; <i>Умеет:</i> структурировать и интегрировать знания из профильных областей профессиональной деятельности.	Письменный опрос
	М.-ИОПК-1.2. Самостоятельно изучает речевую	<i>Знает:</i> методы и приемы самостоятельного изучения иностранного	

представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	языка; <i>Умеет:</i> учитывать социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения	
	М.-ИОПК-1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.	<i>Умеет:</i> адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, сопоставлять культурные ценности и представления.	
...	М.-ИОПК-1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	<i>Знает:</i> культурно значимые концепты изучаемого языка; <i>Умеет:</i> адекватно анализировать культурно-значимые концепты, отраженные в изучаемом иностранном языке(языках) <i>Владеет:</i> навыками лингвистического и аксиологического анализа лингвокультурных явлений.	
ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном	М.-ИОПК-2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной	<i>Знает:</i> сущностные черты современного научного понятийного аппарата английского и русского языков; <i>Умеет:</i> выявить терминологические сочетания в текстах определенной предметной области; адекватно пользоваться терминологией в соответствии с	Устный опрос, письменный опрос; круглый стол

языках.	деятельности.	традициями определенного научного сообщества; <i>Владеет:</i> способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	
	М.-ИОПК-2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.	<i>Знает:</i> специфику иноязычной научной картины мира, особенности научного дискурса. <i>Умеет:</i> порождать тексты научного дискурса на русском и иностранных языках.	
	М.-ИОПК-2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.	<i>Владеет:</i> навыками аргументативной стратегии и дискурсивного анализа.	
ОПК- 5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с правилами речевого общения в иноязычном социуме и традициями межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка	М.-ИОПК-5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.	<i>Знает:</i> основы социокультурной и межкультурной коммуникации	Устный опрос, письменный опрос;
	М.-ИОПК-5.2. Адекватно идентифицирует	<i>Умеет:</i> адекватно идентифицировать лингвокультурную	

	лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.	
	М.-ИОПК-5.3. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	<i>Умеет:</i> осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты <i>Владеет:</i> навыками социокультурной и межкультурной коммуникации	
	М.-ИОПК-5.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	<i>Знает:</i> основные конвенции речевого общения в различных ситуациях иноязычного социума; правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка <i>Умеет:</i> выбирать наиболее соответствующие ситуациям речевого общения языковые средства.	
	М.-ИОПК-5.5. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.	<i>Знает:</i> основные модели социальных ситуаций и типичных сценариев взаимодействия; <i>Умеет:</i> определять основные модели и типичные сценарии иноязычного взаимодействия, этические и нравственные нормы поведения; <i>Владеет:</i> готовностью к иноязычному общению в рамках типичных моделей социальных ситуаций с соблюдением этических и нравственных норм	

		поведения;	
	М.-ИОПК-5.6. Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации	<p><i>Знает:</i> конвенции речевого общения, правила этикета, ритуалы, этические и нравственные нормы поведения, принятые в родной и иноязычных культурах; правила и традиции межкультурного профессионального общения</p> <p><i>Умеет:</i> успешно осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие.</p> <p><i>Владеет</i> навыками межкультурного профессионального общения.</p>	

4. Объем, структура и содержание дисциплины.

4.1. Объем дисциплины составляет 2 зачетных единиц, 72 академических часов.

4.2. Структура дисциплины.

4.2.1. Структура дисциплины в очной форме

№ п/п	Разделы и темы дисциплины по модулям	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные занятия	...	Самостоятельная работа в т.ч. экзамен	
Модуль 1. Модуль 1. Языковая картина мира: история вопроса								
1	Тема 1. Понятие «картина мира» в гуманитарных науках.	1	2				2	Устный опрос, реферат
2	Тема 2. История изучения картины мира	1	2				4	Устный опрос, реферат
3	Тема 3. Типология картин мира. Научная и наивная картины мира	1	2				4	Устный опрос, реферат
4	Тема 4. Типология картин мира. Концептуальная и языковая картины мира	1	2				4	Устный опрос, коллоквиум

5	Тема 5. Типология картин мира. Мифологическая и религиозная картины мира	1	2				6	Устный опрос, реферат
6	Тема 6. Роль лексики, словообразования и грамматики в формировании языковой картины мира	1		2			6	Устный опрос, разноуровневые задания
	<i>Итого по модулю 1: 36</i>	1	8	2			26	
Модуль 2. Национальные языковые картины мира								
1	Тема 7. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира	1		2	2		6	Устный опрос, разноуровневые задания
2	Тема 8. Универсальное и национально-специфическое в немецкой языковой картине мира	1		2			6	Устный опрос, разноуровневые задания, коллоквиум
3	Тема 9. Немецкие национальные концепты.	1		2			6	Устный опрос, разноуровневые задания, проект, публичная презентация проекта
4	Тема 10. Национально-культурная специфика деловой корреспонденции	1		2			4	Устный опрос, проект, публичная презентация проекта
5	Тема 11. Языковая картина мира в аспекте ее динамики.						6	Устный опрос, тестирование по теме, разноуровневые задания
	<i>Итого по модулю 2: 36</i>	1		8			28	
	ИТОГО:	1	8	10			54	

4.3. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).

4.3.1. Содержание лекционных занятий по дисциплине

Модуль 1. Языковая картина мира: история вопроса

Тема 1. Понятие «картина мира» в гуманитарных науках.

Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии, культурологии, этнографии, лингвистике. Когнитивная лингвистика. Картина мира как результат переработки информации о среде и человеке. Пространственные, временные,

количественные, этические и другие параметры картины мира. История развития проблемы взаимосвязи языка и культуры в лингвистике. Язык и культура как семиотические системы. Основные подходы к решению проблемы взаимоотношений языка и культуры: язык как отражение культуры, язык как духовная сила, моделирующая видение мира, язык как составная часть и орудие культуры.

Тема 2. История изучения картины мира

История развития проблемы взаимосвязи языка и культуры в лингвистике. Язык и культура как семиотические системы. Основные подходы к решению проблемы взаимоотношений языка и культуры: язык как отражение культуры, язык как духовная сила, моделирующая видение мира, язык как составная часть и орудие культуры.

Тема 3. Типология картин мира. Научная и наивная картины мира

Наивная картина мира обыденного сознания. Научная картина мира и национальные языковые картины мира. Национальные картины мира и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира. Роль эмоционально-оценочного и нравственно-ценностного компонентов обыденного сознания в формировании национальной языковой картины мира.

Тема 4. Типология картин мира. Концептуальная и языковая картины мира.

Соотношение понятий «картина мира» и «ментальность»: сходства и различия. Понятие о концептуальной картине мира, концепт и его виды. Концептосфера. Языковая картина мира. Взаимосвязь ментальности с культурой. Научная и наивная картины мира. Наивная картина мира обыденного сознания.

Научная картина мира и национальные языковые картины мира. Национальные картины мира и национальные менталитеты. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира. Роль эмоционально-оценочного и нравственно-ценностного компонентов обыденного сознания в формировании национальной языковой картины мира.

Тема 5. Типология картин мира. Мифологическая и религиозная картины мира

Основы мифологического и религиозного мировоззрения. Мифологизированные языковые единицы: архетип и мифологема, обряд, поверье, ритуал, обычай, закрепленные в языке. Мифология и ментальность народа. Архетип и мифологема как явления культуры. Особенности религиозного мировоззрения

Содержание семинарских занятий

Модуль 1. Языковая картина мира: история вопроса

Тема 6. Роль лексики, словообразования и грамматики в формировании языковой картины мира.

Практическое занятие, дискуссия.

Вопросы к теме:

1. Слово и этническая принадлежность. Слово и художественная литература.
2. Стилистическая дифференциация русского и немецкого языков.
3. Словосочетания типа Seemann, Spielzeug, kennen lernen, bekannt machen и способы их перевода на русский язык.
4. Лингвокультурологический аспект фразеологии.

Практическое задание: Выписать не менее 20 фразеологизмов, содержащих культурную коннотацию, и объяснить ее назначение. В предложенном тексте найти фразеологизмы и объяснить их семантику. Сравнить структурные свойства немецкого и русского словосочетаний.

Модуль 2. Национальные языковые картины мира

Тема 7. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира

Практическое занятие, дискуссия.

Вопросы к теме:

1. Понятие «метафора». Соотношение понятий «метафора» и «фразеологическая единица».
2. Метафора в концептуальной картине мира этноса.
3. Основные характеристики метафоры как явления культуры.

Практическое задание:

выписать из предложенного текста не менее 10 метафор, описывающих: а) мир; б) природу; в) чувства человека; г) его эмоциональные состояния. Объяснить механизм формирования коннотативного значения.

Тема 9. Универсальное и национально-специфическое в немецкой языковой картине мира.

Практическое занятие, дискуссия.

Вопросы к теме:

1. Роль языка и его значение в формировании национального самосознания. Соотношение понятий «язык» и «народ».
2. Представления о проявлениях этнического характера языка, о формировании чувства родного языка.
3. Текст как хранитель культуры. Особенности восприятия текста, обусловленные национальным характером.
4. Лакуны, способы нейтрализации лакун.
5. Символ как стереотипизированное явление культуры.

Практическое задание:

определить лакуны в немецкоязычном тексте, предложить способы их нейтрализации.

Практическое задание: показать, в чем и как проявляется национальное своеобразие фразеологических единиц на примере немецкого языка, проследить, в каких тематических группах фразеологизмов эта национальная специфика проявляется наиболее ярко. Также подчеркнуть коммуникативную значимость отдельных групп фразеологизмов с национально-культурной семантикой.

Перевести на немецкий язык русские фразеологические единицы и дать их обратный подстрочный перевод, сравнить эквивалентные пословицы двух языков, выявить из словарей безэквивалентные паремии, определить их особенности.

Тема 10. *Немецкие национальные концепты.*

Практическое занятие, дискуссия.

Вопросы к теме:

1. Концепт. Универсальные и национальные концепты.
2. Национально-культурная специфика социального концепта die «Familie/семья», а также концепта “Herz/сердце” в немецких и русских фразеологизмах.

Практическое задание: осуществить выборку лексических репрезентантов национальных концептов из аутентичных текстов,

определить способы перевода национальных концептов на другие языки.

Тема 12. *Национально-культурная специфика деловой корреспонденции*

Практическое занятие, деловая игра.

Вопросы к теме:

1. Структура немецкого делового письма.
2. Структура русского делового письма.

Практическое задание:

расположить части делового письма, электронного письма в требуемом порядке, написать деловое письмо на немецком языке, ответить на деловое письмо на русском языке.

5. Образовательные технологии

В рамках данной дисциплины предусмотрено проведение практических занятий, выполнение самостоятельных заданий и др. Предусматриваются следующие образовательные технологии:

1. традиционные и интерактивные лекции с дискурсивной практикой обучения;
2. использование ситуационно-тематических и лингвистических задач, разбор конкретных лингвистических ситуаций, методологические тренинги по темам «Типы устных сообщений», «Национально-культурная специфика деловой корреспонденции»

3. семинары и коллоквиумы, на которых обсуждаются основные проблемы, освещенные в лекциях и сформулированные в домашних заданиях;

4. письменные и/или устные домашние задания, подготовка доклада по темам «Национально-культурные концепты», «Мифологическая и религиозная картины мира» и др., презентации PowerPoint и Prezi по темам «Архетип и мифологема», «Слово и этническая принадлежность» и др.

5. участие в научных семинарах и конференциях, проводимых кафедрой немецкого языка;

6. консультации преподавателя;

7. самостоятельная работа магистрантов, в которую входит освоение теоретического материала, подготовка к семинарским занятиям с использованием интернета и электронных библиотек, выполнение письменных работ, рефератов, подготовка презентаций PowerPoint и Prezi.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов.

Особое место в освоении данной дисциплины занимает самостоятельная работа студентов (СРС) общим объемом 54 часов.

Самостоятельная работа студентов предполагает:

изучение учебной и научной литературы по предлагаемым проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;

выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;

составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

Темы, вынесенные на самостоятельное изучение

1. История изучения картины мира. История развития проблемы взаимосвязи языка и культуры в лингвистике. Язык и культура как семиотические системы. Основные подходы к решению проблемы взаимоотношений языка и культуры: язык как отражение культуры, язык как духовная сила, моделирующая видение мира, язык как составная часть и орудие культуры.

2. Типология картин мира. Языковая картина мира как распространенная научная метафора. Теория языковых гештальтов Дж. Лакоффа, идея языкового мировидения В. Гумбольдта, смысловое поле и пятое квази-измерение А.Н. Леонтьева.

3. Мифологическая и религиозная картины мира. Картина мира в контексте изучения смежных гуманитарных наук: философии, культурологии, этнографии, лингвистике. Язык и культура как семиотические системы. Соотношение понятий «картина мира» и «ментальность»: сходства и различия.
4. Понятие о концептуальной картине мира, концепт и его виды.
5. Концептосфера и языковая картина мира.
6. Архетип и мифологема как явления культуры.
7. Особенности религиозного мировоззрения.
8. Национально-культурная специфика лексики; национально-культурные особенности лексического состава немецкого языка.
9. Национально-культурные особенности грамматики и стилистики.
10. Научный статус теории межкультурной коммуникации.
11. Языковая картина мира в динамике.
12. Универсальное и национально-специфическое в русской языковой картине мира.
13. Роль языка и его значение в формировании национального самосознания. Соотношение понятий «язык» и «народ».
14. Представления о проявлениях этнического характера языка, о формировании чувства родного языка.
15. Особенности семантики русского предложения и русская языковая картина мира.
16. Русские национальные концепты. Ключевые концепты русской лингвокультуры.
17. Русские национальные концепты: тоска, душа, воля, интеллигенция, соборность.
18. Языковая картина мира в аспекте ее динамики.
19. Архаизмы, историзмы, неологизмы как отражение меняющихся языковых реалий.
20. Фразеологические единицы: этимология, современное употребление, разнообразие национально-культурного компонента внутри ФЕ.
21. Паремнологическая картина мира в диахроническом аспекте.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Виды и содержание самостоятельной работы	Вид контроля	Учебно-методическое обеспечение
1	Национально-культурная специфика рекламных текстов	Подготовка реферата	Розенталь Д.Е. Язык рекламных текстов. М., 1999.
2	Поэтический текст и сказка как отражение национальной	Эссе по анализу поэтических текстов и	Пастернак Б. Стихотворения.

	ментальности	сказок	М., 1990 Brüder Grimm. Märchen, 1998.
3	Национально-культурная специфика фразеологизмов	Выступление с докладом на научном семинаре	Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка.- Воронеж, 1996.
4	Языковая концептосфера: универсальное и частное	Обзор научных публикаций и электронных источников информации с подготовкой заключения по обзору	Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира.- Воронеж, 2002. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю.- М., 2002 и др.

Учебно-методическая литература для самостоятельной работы:

1. Арутюнов С.А., Багдасаров А.Р. и др. Язык – культура – этнос. - М., 1994.
2. Бабушкин А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. - Воронеж, 1996.
3. Васина А.Л. Проблемы перевода немецких фразеологизмов с национально-культурной спецификой [Электронный ресурс] / А.Л. Васина // Успехи современного естествознания. - Электрон. текстовые данные. – 2005. – № 1. – С. 64-65. – Режим доступа: <http://www.rae.ru/use/pdf/2005/1/42.pdf> (дата обращения: 25.08. 2019)
4. Габбасова А.Р., Фаткулина Ф.Г. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА: ОСНОВНЫЕ ПРИЗНАКИ, ТИПОЛОГИЯ И ФУНКЦИИ // Современные проблемы науки и образования. – Электрон. текстовые данные. - 2013. – № 4.- Режим доступа: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=9954> (дата обращения: 15.08. 2019)

5. Гусева А.Е. Отражение фразеологической картины мира в молодёжном жаргоне (на материале немецкого и русского языков) [Электронный ресурс] / А.Е. Гусева. // Электронный журнал «Вестник МГОУ». – 2014. – №1. Режим доступа: www.evestnik-mgou.ru. (дата обращения 23.08.2019) (Статья посвящена проблеме отражения языковой картины мира фразеологическими средствами немецкого и русского языков на примере молодёжного жаргона).
6. Елизарова Г.В. Культура и обучение иностранным языкам. - С.-Петербург. «Союз», 2001.
7. Касевич В.Б. Язык и культура [Электронный ресурс] // Проект "Звуковая энциклопедия". <http://www.sonoteka.spb.ru> — Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/481/38481> (дата обращения 25.08.2019)
8. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М., 2003.
9. Мальцева Д.Г. Страноведение через фразеологизмы [Электронный ресурс] / Д.Г. Мальцева. – Электрон. текстовые данные. - М.: Высшая школа, 1991. – 176 с. - Режим доступа: <https://docplayer.ru/27714901-Stranovedenie-cherez-frazeologizmy.html> (дата обращения: 23.08. 2019)
10. Пастернак Б. Стихотворения. М., 1990
11. Подюков И.А. Народная фразеология в зеркале народной культуры. - Пермь, 1990.
12. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. - Воронеж, 2002.
13. Розенталь Д.Е. Язык рекламных текстов. М., 1999. с. 12-16, 27-41, 45-59, 63-74.
14. Тимко Н.В. Фактор «культура» в переводе. – Курск, 2007
15. Толстой Н.И. Язык и народная культура: Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике. - М., 1995.
16. Чаган Н.Г. Реклама в социокультурном пространстве: традиция и современность. М., 2000.
18. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: Материалы к словарю. - М., 2002.
Художественная литература
19. Brüder Grimm “Der Frieder und das Katherlieschen” - Brüders Märchen, 1998. – 210 S.
20. Brüder Grimm “Der Hase und der Igel” - Brüders Märchen, 1998. – 210 S.
21. Brüder Grimm “Katze und Maus in Gesellschaft” - Brüders Märchen, 1998. – 150 S.
22. Brüder Grimm “Die zwölf Brüder” - Brüders Märchen, 1998. – 150 S.

6.2. Методические рекомендации

Учебный процесс по данной дисциплине организуется с учетом использования дисциплинарных модулей (ДМ), что характеризуется следующими особенностями:

- организация учебного процесса не по линейной системе, а по модульному принципу;
- использование модульно-рейтинговой системы (МРС) для оценки усвоения студентами учебной дисциплины. Трудоемкость все видов учебной работы в учебной программе устанавливается в ДМ. Трудоемкость дисциплины «Языковая картина мира: национально-культурная специфика устных и письменных текстов» составляет 2 модуля: (8 часов лекций + 10 часа практических и семинарских занятий + 54 часов самостоятельной работы).

Контроль освоения студентами дисциплины осуществляется в рамках модульно-рейтинговой системы в ДМ, включающих текущую, промежуточную и итоговую аттестации.

По результатам текущего и промежуточного контроля составляется академический рейтинг студента по каждому модулю и выводится средний рейтинг по всем модулям. По результатам итогового контроля студенту засчитывается трудоемкость дисциплины в ДМ, выставляется дифференцированная оценка в принятой системе баллов.

Задания для самостоятельной работы составляются по разделам и темам, по которым не предусмотрены аудиторские занятия, либо требуется дополнительно проработать и проанализировать рассматриваемый преподавателем материал в объеме запланированных часов. Виды самостоятельной работы студентов, предложенные автором, находятся в разделе 6.

По всем вопросам, относящимся к содержанию рабочей программы, студент может получить консультацию у преподавателя, ведущего курс «Языковая картина мира: национально-культурная специфика устных и письменных текстов».

Самостоятельная работа студентов предполагает:

- изучение учебной и научной литературы по предлагаемым лингвокультурологическим проблемам с последующим их обсуждением на семинарских занятиях;
- выполнение практических заданий, ответы на вопросы для самоконтроля, представленных в данной рабочей программе, обеспечивающих закрепление и углубление теоретических знаний, полученных на лекциях, семинарских занятиях и в результате самостоятельной работы с литературой;
- составление планов-конспектов.

Указанные виды учебной деятельности обеспечивают интеграцию аудиторной и самостоятельной работы.

В соответствии с учебным планом по дисциплине предусмотрен зачет в 1 семестре первого года обучения в магистратуре. Результаты всех видов учебной деятельности за каждый модульный период оцениваются рейтинговыми баллами. Максимальное суммарное количество баллов по результатам текущей работы для каждого модуля 100 баллов. Промежуточный контроль освоения учебного материала по каждому модулю проводится преимущественно в форме тестирования. Общий результат выводится как интегральная оценка, складывающаяся из текущего контроля – 70% и промежуточного контроля - 30%.

Текущий контроль по дисциплине включает:

- посещение занятий – 10 баллов,
- участие в семинарах – 40 баллов,
- выполнение лабораторных заданий – 20 баллов,
- выполнение домашних (аудиторных) контрольных работ – 30 баллов.

Промежуточный контроль по дисциплине включает:

- устный опрос – 20 баллов,
- письменная контрольная работа – 50 баллов,
- тестирование – 30 баллов.

Итоговая оценка по дисциплине выставляется в баллах. Удельный вес итогового контроля в итоговой оценке по дисциплине составляет 50%, среднего балла по всем модулям 50% -- «51 и выше» баллов – зачет.

Результаты самостоятельной работы контролируются проверкой письменных заданий и проведением устного опроса.

7. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

7.1. Типовые контрольные задания

ПРИМЕРНЫЕ ТЕСТЫ

1. Какие из нижеперечисленных свойств не являются отличительными признаками научной картины мира?

- а) НКМ постоянно изменяется;
- б) НКМ всегда полностью отражается в языке;
- в) НКМ универсальна для всех языковых сообществ.
- г) НКМ всегда меньше объективного мира.

2. Расположите компоненты схемы в соответствующем порядке:

- а) ЯКМ;
- б) человек;
- в) объективный мир;
- г) познание;
- д) сознание.

3. Определите два фактора, порождающие ЯКМ любого народа:

- а) внешний мир;
- б) чувственное восприятие;
- в) мышление;
- г) сознание.

4. Какой вид лексики не является национально-специфическим?

- а) обозначение специфических реалий;
- б) обозначение универсальных концептов, имеющих специфические прототипы;
- в) национальные имена собственные;
- г) обозначение специфических абстрактных концептов.

5. Окружающий нас мир представлен в следующем соотношении картин мира:

- а) культурная-языковая-реальная;
- б) реальная-языковая-культурная;
- в) реальная-культурная-языковая;
- г) языковая-культурная-реальная.

6. Взаимодействие этнического, исторического, психологического, языкового факторов составляет:

- а) концепт;
- б) коммуникатор;
- в) синтагмы;
- г) сообщение.

7. Генетически фиксированные древние образы и социально-культурные идеи, которые являются достоянием «коллективного бессознательного» и лежат в основе творчества, называются

- а) архетипами;
- б) логенами;
- в) мифологемами;
- г) имагенами.

8. Элементы, стереотипного характера, не воспринимаемы носителями другой культуры,

определяются как:

- а) ритуалы;
- б) обряды;
- в) лакуны;
- г) стереотипы поведения.

9. Распределите подходы к изучению языковой личности в соответствии с авторами теорий:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------|
| а) полилектная и идиолектная личности | 1) О.Б. Сиротинина |
| б) этносемантическая личность | 2) В.П. Нерознак |
| в) семиологическая личность | 3) С.Г. Воркачев |
| г) элитарная языковая личность | 4) А.Г. Баранов |

10. Какие мифологемы лежат в основе русских фразеологизмов с компонентом «душа»?

- а) дым;
- б) прах;
- в) рай;
- г) маленький ребенок.

Примеры вопросов к зачету

1. Каковы факторы, формирующие языковую картину мира?
2. Назовите актуальные проблемы лингвокультурологии и предложите возможные пути их решения.
3. В чем проявляется взаимосвязь языка и культуры?
4. Что входит в содержание понятия языковая картина мира?
5. Как складываются языковые картины мира национальных языков?
6. В чем разница между концептуальной и языковой картинами мира?
7. Структура национальной ЯКМ как лексической системы.
8. Как в переводческой практике решается проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики?
9. Какие способы элиминирования лакун вам известны?
10. В чем состоит лингвокультурная специфика фразеологии? Какие трудности представляют ФЕ для перевода?
11. Какова роль словообразования и грамматики в формировании ЯКМ?
12. В чем проявляется лингвокультурное своеобразие метафоризации?
13. Какова роль символа в культуре?
14. В чем проявляется единство архетипов и своеобразие мифологемы?

Контрольные вопросы к зачету

1. Актуальные проблемы лингвокультурологии.
2. Взаимосвязь языка и культуры.
3. Содержание понятия языковая картина мира.
4. Языковые картины мира национальных языков.
5. Концептуальная и языковая картина мира.
6. Научная и наивная картины мира.
7. Факторы, формирующие национальную языковую картину мира.

8. Структура национальной ЯКМ как лексической системы.
9. Проблема эквивалентной и безэквивалентной лексики.
10. Теория лакун. Способы преодоления лакун.
11. Аккумулирующее свойство слова.
12. Слово и этническая принадлежность.
13. Слово и художественная литература.
14. Лингвокультурологический аспект фразеологии.
15. Словообразование и грамматика в формировании ЯКМ.
16. Метафора как способ представления культуры.
17. Символ как явления культуры.
18. Стереотип как явление культуры.
19. Архетип и мифологема как явления культуры.
20. Речевой этикет как явление культуры.
21. Система ценностей русской/немецкой культуры.
22. Ключевые концепты немецкой ЯКМ.
23. Ключевые концепты русской ЯКМ.
24. Текст как транслятор и хранитель культурной информации.
25. Мужчины и женщины в обществе, культуре и языке.
26. Образ человека в мифе, фольклоре, фразеологии.
27. Языковая личность.
28. Национально-культурная специфика деловой корреспонденции.
29. Пословицы и поговорки как явление культуры.
30. Обряды и ритуалы: лингвокультурологический аспект.

7.2. Методические материалы, определяющие процедуру оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

Максимальное число баллов за семестр – 100. Максимальное число баллов по результатам текущей работы в семестре – 50. Максимальное число баллов на зачете – 50.

В случае набора студентом по результатам текущей работы в семестре от 51 до 100 баллов, зачет выставляется автоматически. Если студент набрал недостаточное количество баллов выставления автоматического зачета, то он может повысить свой балл, путем сдачи зачета.

Минимальное число баллов за текущую работу в семестре – 30. Студент набравший в семестре менее 30 баллов может заработать дополнительные баллы, отработав соответствующие разделы дисциплины или выполнив обязательные задания, для того чтобы быть допущенным до зачета.

Студент, набравший за текущую работу менее 30 баллов, т.к. не выполнил всю работу в семестре по объективным причинам (болезнь, официальное освобождение и т.п.) допускается до зачета, однако ему дополнительно задаются вопросы по разделам, выносимым на зачет, что позволит определить сформированность компетенций и получить дополнительные баллы.

Для получения оценки «зачтено» суммарная бально-рейтинговая оценка студента по результатам работы в семестре и на зачете, должна быть не менее 51 баллов. В случае неудовлетворительной сдачи зачета студенту предоставляется право повторной сдачи в срок, установленный для ликвидации академической задолженности по итогам соответствующей сессии.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) адрес сайта курса:

http://cathedra.dgu.ru/EducationalProcess_Umk.aspx?Value=11&id=51

б) основная литература:

1. Береговская Э.М. Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках [Электронный ресурс] / Э.М. Береговская [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Языки славянских культур, 2004. — 338 с. — 5-94457-178-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/62805.html> (дата обращения 25.08.2019)
2. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высших учебных заведений [Текст] / В.А. Маслова. — 2-е изд., стер. - М.: Academia, 2004, 2001. — 208с.
3. Орлова Н.В. Лингвокультурология [Электронный ресурс]: учебное пособие / Н.В. Орлова. — Электрон. текстовые данные. — Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2014. — 168 с. — 978-5-7779-1739-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59607.html> (дата обращения: 25.08. 2019)

б) дополнительная литература:

1. Зализняк А. Константы и переменные русской языковой картины мира [Электронный ресурс] / Анна А. Зализняк [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Языки славянских культур, 2012. — 692 с. — 8-978-9551-0494-2. — Режим доступа: Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28615.html> (дата обращения 25.08.2019)
2. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. пособ. для вузов / С. Г. Тер-Минасова. - [2-е изд., дораб.]. - М.: Изд-во МГУ, 2004. - 352 с. : ил. - (Классический университетский учебник). - Рекомендовано МО РФ. - ISBN 5-211-04869-5: 137-94.

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

1. <http://www.lrc-press.ru> – полнотекстовые документы, содержащие статьи и книги ведущих российских ученых в области гуманитарных наук;

2. <http://www.eLibrary.ru> – электронная научная библиотека, доступ к электронным журналам «Мир лингвистики и коммуникации», «Лингвистика и межкультурная коммуникация» и др.

3. <http://www.russcomm.ru/rcabiblio/index.shtml> – библиотека Российской коммуникативной ассоциации, доступ к официальному журналу РКА The Russian Journal of Communication (RJoCo).

4) eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]: электронная библиотека / Науч. электрон. б-ка. – Москва, 1999. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 16.08.2019). – Яз. рус., англ.

5) Moodle [Электронный ресурс]: система виртуального обучения: [база данных] / Даг. гос. ун-т. – Махачкала, г. – Доступ из сети ДГУ или, после регистрации из сети ун-та, из любой точки, имеющей доступ в интернет. – URL: <http://moodle.dgu.ru/> (дата обращения: 22.08.2019).

6) Электронный каталог НБ ДГУ [Электронный ресурс]: база данных содержит сведения о всех видах лит, поступающих в фонд НБ ДГУ/Дагестанский гос. ун-т. – Махачкала, 2010 – Режим доступа: <http://elib.dgu.ru>, свободный (дата обращения: 21.08.2019).

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Изучив глубоко содержание учебной дисциплины, целесообразно разработать матрицу наиболее предпочтительных методов обучения и форм самостоятельной работы студентов, адекватных видам лекционных и семинарских занятий.

Необходимо предусмотреть развитие форм самостоятельной работы, выводя студентов к завершению изучения учебной дисциплины на ее высший уровень.

Пакет заданий для самостоятельной работы следует выдавать в начале семестра, определив предельные сроки их выполнения и сдачи. Организуя самостоятельную работу, необходимо постоянно обучать студентов методам такой работы.

Семинары проводятся по узловым и наиболее сложным вопросам учебной программы. Главная и определяющая особенность любого семинара – наличие элементов дискуссии, проблемности, диалога между преподавателями и студентами, и самими студентами.

При проведении аттестации студентов важно всегда помнить, что систематичность, объективность, аргументированность – главные принципы, на которых основаны контроль и оценка знаний студентов. Проверка, контроль и оценка знаний студентов, требуют учета его индивидуального стиля в осуществлении учебной деятельности. Знание критериев оценки обязательно для преподавателя и студента.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении

образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

При чтении лекций по всем темам активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point. На семинарских и практических занятиях студенты представляют презентации, подготовленные с помощью программного приложения Microsoft PowerPoint, подготовленные ими в часы самостоятельной работы.

Информационные технологии:

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных;
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

Информационные справочные системы

В ходе реализации целей и задач учебной практики обучающиеся могут при необходимости использовать возможности информационно-справочных систем, электронных библиотек и архивов.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, видеокласс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, доступ к сети Интернет.